

Mat

Chapter 15

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων, Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς,
Тада приступају том Исусу из Јерусалима фарисеји и књижевници
[G5119](#) [G4334](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G2414](#) [G5330](#) [G2532](#) [G1122](#)

λέγοντες,
говорећи
[G3004](#)

| Tada pristupiše k Isusu književnici i fariseji od Jerusalima govoreći:

- 2 Διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουν τὴν παράδοσιν τῶν
зашто зашто ти ученици твоји крше то предање тих
[G1223](#) [G5101](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#) [G3845](#) [G3588](#) [G3862](#) [G3588](#)
πρεσβυτέρων? οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας «αὐτῶν», ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν.
старијих не јер перу те руке своје кад хлеб једу
[G4245](#) [G3756](#) [G1063](#) [G3538](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G3752](#) [G0740](#) [G2068](#)

| Zašto učenici tvoji prestupaju običaje starih? Jer ne umivaju ruke svoje kad hleb jedu.

- 3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε
он пак одговоривши рече им зашто зашто и ви кршите
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1223](#) [G5101](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3845](#)
τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν?
ту заповест тог Бога због тог предања вашег
[G3588](#) [G1785](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3862](#) [G4771](#)

| A On odgovarajući reče im: Zašto i vi prestupate zapovest Božju za običaje svoje?

- 4 ὁ γὰρ Θεὸς εἶπεν, Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; καί, Ὅ
јер је Бог рекао поштуј тог оца и ту мајку и ко
[G3588](#) [G1063](#) [G2316](#) [G3004](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#)
κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα, θανάτῳ τελευτάτῳ.
псује оца или мајку смрћу нека-умре
[G2551](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3384](#) [G2288](#) [G5053](#)

| Jer Bog zapoveda govoreći: Poštuj oca i mater; i koji opsuje oca ili mater smrću da umre.

- 5 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὅς ἂν εἶπη τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, Δῶρον
ви пак кажете ко-год да каже том оцу или тој мајци дар-је
[G4771](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3384](#) [G1435](#)
ὁ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῆς--
чим-год да од мене би-се-окористиο
[G3739](#) [G1437](#) [G1537](#) [G1473](#) [G5623](#)

| A vi kažete: Ako koji reče ocu ili materi: Prilog je čim bi ti ja mogao pomoći;

6 οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα αὐτοῦ. Ἡ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ
 неће никако поштовати тог оца свог или ту мајку своју и
[G3756](#) [G3361](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)
 ἠκυρώσατε τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.
 поништите ту реч тог Бога због тог предања вашег
[G0208](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3862](#) [G4771](#)

| može i da ne poštuje oca svog ili matere. I ukidoste zapovest Božju za običaje svoje.

7 ὑποκριταί! καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἴσαϊας, λέγων,
 лицемерје добро је-пророковао о вама Исаија говорећи
[G5273](#) [G2573](#) [G4395](#) [G4012](#) [G4771](#) [G2268](#) [G3004](#)

| Licemeri! Dobro je za vas prorokovao Isaija govoreći:

8 Ὁ λαὸς οὗτος, τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ; ἡ δὲ καρδία αὐτῶν,
 овај народ овај тим уснама ме поштује али пак срце њихово
[G3588](#) [G2992](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5491](#) [G1473](#) [G5091](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2588](#) [G0846](#)
 πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ:
 далеко је од мене
[G4206](#) [G0568](#) [G0575](#) [G1473](#)

| Ovi ljudi približavaju se k meni ustima svojim, i usnama poštuju me; a srce njihovo daleko stoji od mene.

9 μάτην δὲ σέβονται με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.
 узалуд пак ме-поштују ме поучавајући учењима заповестима људским
[G3155](#) [G1161](#) [G4576](#) [G1473](#) [G1321](#) [G1319](#) [G1778](#) [G0444](#)

| No zaludu me poštuju učeći naukama i zapovestima ljudskim.

10 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον, εἶπεν αὐτοῖς, Ἀκούετε καὶ συνίετε!
 И дозвавши то мноштво рече им слушајте и разумите
[G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0191](#) [G2532](#) [G4920](#)

| I dozvavši ljude, reče im: Slušajte i razumite.

11 οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον; ἀλλὰ
 не оно-што улази у та уста погани тог човека него
[G3756](#) [G3588](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4750](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0235](#)
 τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
 оно-што излази из тих уста то погани тог човека
[G3588](#) [G1607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G3778](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#)

| Ne pogani čoveka šta ulazi u usta; nego šta izlazi iz usta ono pogani čoveka.

12 Τότε προσελθόντες, οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ, Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι,
 Тада пришавши ти ученици кажу му знаш-ли да ти фарисеји
[G5119](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5330](#)
 ἀκούσαντες τὸν λόγον, ἐσκανδαλίσθησαν.
 чувши ту реч се-саблазнили
[G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4624](#)

| Tada pristupiše učenici Njegovi i rekoše Mu: Znaš li da fariseji čuvši tu reč sablazniše se?

13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ Πατήρ
он пак одговоривши рече сваки сад који није посадио тај Отац
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3956](#) [G5451](#) [G3739](#) [G3756](#) [G5452](#) [G3588](#) [G3962](#)

μου ὁ οὐράνιος, ἐκριζωθήσεται.
мој тај небески биће-исчупан
[G1473](#) [G3588](#) [G3770](#) [G1610](#)

| A On odgovarajući reče: Svako drvo koje nije usadio Otac moj nebeski, iskoreniće se.

14 ἄφετε αὐτούς; τυφλοὶ εἰσιν ὁδηγοὶ τυφλῶν. τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν
оставите их слепи су вође слепих слепи пак слепог ако
[G0863](#) [G0846](#) [G5185](#) [G1510](#) [G3595](#) [G5185](#) [G5185](#) [G1161](#) [G5185](#) [G1437](#)

ὁδηγῆ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.
води обојица ће-у јаму пасти
[G3594](#) [G0297](#) [G1519](#) [G0999](#) [G4098](#)

| Ostavite ih: oni su slepe vođe slepcima; a slepac slepca ako vodi, oba će u jamu pasti.

15 Ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν
одговоривши пак сам Петар рече му објасни нам ову причу
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5419](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3850](#)

«ταύτην».
ову
[G3778](#)

| A Petar odgovarajući reče Mu: Kaži nam priču onu.

16 ὁ δὲ εἶπεν, Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε?
он пак рече зар-још и ви неразумни сте
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0188](#) [G2532](#) [G4771](#) [G0801](#) [G1510](#)

| A Isus reče: Eda li ste i vi još nerazumni?

17 οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν
зар-не схватате да све оно-што улази у та уста у тај
[G3756](#) [G3539](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1531](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4750](#) [G1519](#) [G3588](#)

κοιλίαν χωρεῖ, καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται?
стомак иде и у заход се-избацује
[G2836](#) [G5562](#) [G2532](#) [G1519](#) [G0856](#) [G1544](#)

| Zar još ne znate da sve što ulazi u usta u trbuh ide, i izbacuje se napolje?

18 τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος, ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται,
а пак што-излази из тих уста из тог срца долази
[G3588](#) [G1161](#) [G1607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1831](#)

κάκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
и-то погани тог човека
[G2548](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#)

| A šta izlazi iz usta iz srca izlazi, i ono pogani čoveka.

19 ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι,
из јер тог срца излазе мисли зле убиства прелюбе
[G1537](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1831](#) [G1261](#) [G4190](#) [G5408](#) [G3430](#)

πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι.
блуд крађе лажна-сведочанства хуле
[G4202](#) [G2829](#) [G5577](#) [G0988](#)

| Jer od srca izlaze zle misli, ubistva, preljube, kurvarstva, krađe, lažna svedočanstva, hule na Boga.

20 ταῦτά ἐστιν τὰ κοινούντα τὸν ἄνθρωπον; τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶν
ово је оно-што погани тог човека а пак неопраним рукама
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0449](#) [G5495](#)

φαγεῖν, οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
јести не погани тог човека
[G5315](#) [G3756](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#)

| I ovo je što pogani čoveka, a neumivenim rukama jesti ne pogani čoveka.

21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν, ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου
И изашавши одатле сам Исус повуче-се у те крајеве тирске
[G2532](#) [G1831](#) [G1564](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3313](#) [G5184](#)

καὶ Σιδῶνος;
и сидонске
[G2532](#) [G4605](#)

| I izišavši odande Isus otide u krajeve tirske i sidonske.

22 καὶ ἰδοῦ, γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὀρίων ἐκείνων, ἐξελθοῦσα, ἔκραζεν,
и ево жена Хананка из тих крајева тих изашавши викаше
[G2532](#) [G3708](#) [G1135](#) [G5478](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3725](#) [G1565](#) [G1831](#) [G2896](#)

λέγουσα, Ἐλέησόν με, Κύριε, υἱὸς Δαυίδ; ἢ θυγάτηρ μου κακῶς
говорећи смилуј-се ми-се Госпode сине Давидов та кћи моја тешко
[G3004](#) [G1653](#) [G1473](#) [G2962](#) [G5207](#) [G1138](#) [G3588](#) [G2364](#) [G1473](#) [G2560](#)

δαίμονίζεται.
је-опседнута-демоном
[G1139](#)

| I gle, žena Hananejka izađe iz onih krajeva, i povika k Njemu govoreći: Pomiluj me Gospode sine Davidov! Moju kćer vrlo muči đavo.

23 ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες, οἱ μαθηταὶ
он пак јој-не одговори јој реч и пришавши ти ученици
[G3588](#) [G1161](#) [G3756](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3056](#) [G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#)

αὐτοῦ ἠρώτων αὐτὸν, λέγοντες, Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὄπισθεν ἡμῶν.
његови мољаху га говорећи отпусти је јер виче за нама
[G0846](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0630](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2896](#) [G3693](#) [G1473](#)

| A On joj ne odgovori ni reči. I pristupivši učenci Njegovi moljahu Ga govoreći: Otpusti je, kako viče za nama.

24 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα
он пак одговоривши рече нисам послан осим само ка тим овцама
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3756](#) [G0649](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4263](#)

τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.
тим изгубљеним дома Израиља
[G3588](#) [G0622](#) [G3624](#) [G2474](#)

| A On odgovarajući reče: Ja sam poslan samo k izgubljenim ovcima doma Izrailjevog.

25 ἡ δὲ ἐλθοῦσα, προσεκύνει αὐτῷ, λέγουσα, Κύριε, βοήθει μοι!
она пак дошавши покланаше-му-се му говорећи Госпode помози ми
[G3588](#) [G1161](#) [G2064](#) [G4352](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G0997](#) [G1473](#)

| A ona pristupivši pokloni Mu se govoreći: Gospode pomoz mi!

26 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν
 он пак одговоривши рече није добро добро узети тај хлеб те
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2570](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#)

τέκνων, καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.
 деца и бацити тим псиһима
[G5043](#) [G2532](#) [G0906](#) [G3588](#) [G2952](#)

| A On odgovarajući reče: Nije dobro uzeti od dece hleb i baciti psima.

27 ἡ δὲ εἶπεν, Ναί, κύριε; καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν
 она пак рече да Господе а јер и псиһи једу од тих
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3483](#) [G2962](#) [G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2952](#) [G2068](#) [G0575](#) [G3588](#)

ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.
 мрва тих које-падају са тог стола тих господара њихових
[G5589](#) [G3588](#) [G4098](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5132](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#)

| A ona reče: Da, Gospode, ali i psi jedu od mrva što padaju s trpeze njihovih gospodara.

28 τότε ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ
 тада одговоривши сам Исус рече јој о жено велика је-твоја та
[G5119](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5599](#) [G1135](#) [G3173](#) [G4771](#) [G3588](#)

πίστις! γενηθήτω σοι ὡς θέλεις, καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς
 вера нека-ти-буде теби како хоћеш и би-исцељена та кћи њена
[G4102](#) [G1096](#) [G4771](#) [G5613](#) [G2309](#) [G2532](#) [G2390](#) [G3588](#) [G2364](#) [G0846](#)

ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
 од тог часа тог
[G0575](#) [G3588](#) [G5610](#) [G1565](#)

| Tada odgovori Isus, i reče joj: O ženo! Velika je vera tvoja; neka ti bude kako hoćeš. I ozdravi kći njena od onog časa.

29 Καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν, ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς
 И отишавши одатле сам Исус дође покрај тог мора тог
[G2532](#) [G3327](#) [G1564](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#)

Γαλιλαίας; καὶ ἀναβάς εἰς τὸ ὄρος, ἐκάθητο ἐκεῖ.
 Галилејског и попевши-се на ту гору седе тамо
[G1056](#) [G2532](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2521](#) [G1563](#)

| I otišavši Isus odande, dođe k moru galilejskom, i popevši se na goru, sede onde.

30 καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ, ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλούς, κυλλούς,
 и приступаше му мноштва многа имајући са собом хроме, саката
[G2532](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G2192](#) [G3326](#) [G1438](#) [G5560](#) [G2948](#)

τυφλοῦς, κωφοῦς, καὶ ἑτέρους πολλούς, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς
 слепе неме и друге многе и полагаше их пред те
[G5185](#) [G2974](#) [G2532](#) [G2087](#) [G4183](#) [G2532](#) [G4496](#) [G0846](#) [G3844](#) [G3588](#)

πόδας αὐτοῦ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς;
 ноге његове и излечи их
[G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2323](#) [G0846](#)

| I pristupiše k Njemu ljudi mnogi koji imahu sa sobom hromih, slepih, nemih, uzetih i drugih mnogih, i položiše ih k nogama Isusovim, i isceli ih,

31 ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι, βλέποντας κωφούς λαλοῦντας, κυλλούς ὑγιεῖς,
 тако-да се-то мноштво чуди гледајући неме како-говоре сакате здраве
[G5620](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2296](#) [G0991](#) [G2974](#) [G2980](#) [G2948](#) [G5199](#)

καὶ χωλοῦς περιπατοῦντας, καὶ τυφλοῦς βλέποντας; καὶ ἐδόξασαν τὸν
 и хrome како-ходају и слеπε како-виде и прославише тог
[G2532](#) [G5560](#) [G4043](#) [G2532](#) [G5185](#) [G0991](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#)

Θεὸν Ἰσραήλ.
 Бога Израиљева
[G2316](#) [G2474](#)

| tako da se narod divljaše, videći neme gde govore, uzete zdrave, hrome gde idu, i slepe gde gledaju; i hvališe Boga Izrailjevog.

32 Ὁ δὲ Ἰησοῦς, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, εἶπεν, Σπλαγχνίζομαι
 А пак Исус дозвавши те ученике своје рече жао-ми-је
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4341](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4697](#)

ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι, καὶ οὐκ
 за ово мноштво јер већ дана три остају уз-мене а немају
[G1909](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G2235](#) [G2250](#) [G5140](#) [G4357](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#)

ἔχουσιν τί φάγωσιν; καὶ ἀπολύσαι αὐτοὺς νήστεις, οὐ θέλω, μή
 имају шта да-једу а отпустити их гладне не хоћу да-не-би
[G2192](#) [G5101](#) [G5315](#) [G2532](#) [G0630](#) [G0846](#) [G3523](#) [G3756](#) [G2309](#) [G3361](#)

ποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.
 некад клонули на том путу
[G4219](#) [G1590](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#)

| A Isus dozvavši učenike svoje reče: Žao mi je ovog naroda, jer već tri dana stoje kod mene i nemaju šta jesti; a nisam ih rad otпустити gladne da ne oslabe na putu.

33 καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ, ἄρτοι
 и кажу му ти ученици одакле нам у пустињи хлебова
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4159](#) [G1473](#) [G1722](#) [G2047](#) [G0740](#)

τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον.
 толико да наситимо мноштво толико
[G5118](#) [G5620](#) [G5526](#) [G3793](#) [G5118](#)

| I rekoše Mu učenci Njegovi: Otkuda nam u pustinji toliki hleb da se nasiti toliki narod?

34 καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους ἄρτους ἔχετε? οἱ δὲ εἶπαν,
 и каже им сам Исус, колико хлебова имате они пак рекоше
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4214](#) [G0740](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#)

Ἑπτὰ, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.
 седам и мало рибица
[G2033](#) [G2532](#) [G3641](#) [G2485](#)

| I reče im Isus: Koliko hlebova imate? A oni rekoše: Sedam, i malo ribice.

35 καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν,
 и заповедивши том мноштву да-полегну по тој земљи
[G2532](#) [G3853](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0377](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

| I zapovedi narodu da posedaju po zemlji.

36 ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας, καὶ εὐχαριστήσας, ἔκλασεν
узе тих седам хлебова и те рибе и захваливши преломи
[G2983](#) [G3588](#) [G2033](#) [G0740](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2486](#) [G2532](#) [G2168](#) [G2806](#)

καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.
и даваше тим ученицима а пак ученици тим мноштвима
[G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G3588](#) [G3793](#)

| I uzevši onih sedam hlebova i ribe, i davši hvalu, prelomi, i dade učenicima svojim, a učenici narodu.

37 καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν; καὶ τὸ περισσεῦον τῶν
и једоше сви и наситише-се и тог преосталог тих
[G2532](#) [G5315](#) [G3956](#) [G2532](#) [G5526](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4052](#) [G3588](#)

κλασμάτων, ἦραν ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις;
комада покупише седам корпи пуних
[G2801](#) [G0142](#) [G2033](#) [G4711](#) [G4134](#)

| I jedoše svi, i nasitiše se; i nakupiše komada što preteče sedam kotarica punih.

38 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες, χωρὶς γυναικῶν καὶ
а пак који-су-јели бејаше четири-хиљаде мушкараца осим жена и
[G3588](#) [G1161](#) [G2068](#) [G1510](#) [G5070](#) [G0435](#) [G5565](#) [G1135](#) [G2532](#)

παιδίων.
деце
[G3813](#)

| A onih što su jeli beše četiri hiljade ljudi, osim žena i dece.

39 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους, ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς
И отпустивши та мноштва уђе у ту лађу и дође у
[G2532](#) [G0630](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1684](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#)

τὰ ὄρια Μαγαδάν.
те крајеве Магадана
[G3588](#) [G3725](#) [G3093](#)

| I otpustivši narod uđe u lađu, i dođe u okoline magdalske.